

提摩太前書第三章譯文對照

- 1【和合本】“人若想要得監督的職分，就是羨慕善工。”這話是可信的。
- 【和修訂】“若有人想望監督的職分，他是在羨慕一件好事”，這話是可信的。
- 【新譯本】“如果有人渴慕監督的職分，他就是愛慕善工。”這話是可信的。
- 【呂振中】常有話說（有古卷作：‘這話是可信可靠的。’或以此句置諸第二章之末）：“人若有志要求監督的職分、就是羨慕好的事工。”
- 【思高本】誰若想望監督的職分，是渴望一件善事：這話是確實的。
- 【牧靈本】若有人希望擔起監牧的重任，他的志向是崇高的，這句話很對。
- 【現代本】有人說：誰有作教會領袖的抱負，誰就是羨慕一件美好的工作。這話是可靠的。
- 【當代版】“有意當教會監督的人，就是愛慕一件美好的工作。”這句話非常真實。
- 【KJV】This is a true saying, if a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.
- 【NIV】Here is a trustworthy saying: If anyone sets his heart on being an overseer, he desires a noble task.
- 【BBE】This is a true saying, A man desiring the position of a Bishop has a desire for a good work.
- 【ASV】Faithful is the saying, If a man seeketh the office of a bishop, he desireth a good work.
- 2【和合本】作監督的，必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制，自守，端正，樂意接待遠人，善於教導；
- 【和修訂】監督必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制、克己、端正，樂意接待外人，善於教導，
- 【新譯本】所以作監督的，必須無可指摘，只作一個妻子的丈夫，有節制，自律，莊重，樂意接待客旅，善於教導，
- 【呂振中】所以監督應當無可指摘，只做過一個婦人的丈夫，能節制、克己、雅素、樂意款待旅客、善於教導；
- 【思高本】那麼，監督必須是無可指可摘的，只有過一個妻子的丈夫，有節制，應慎重，端莊，好客，善於教導；
- 【牧靈本】監督者的德行必須無可指摘，他只能有一個妻子，有節制、沉著穩重、好客大方、善於教導；
- 【現代本】教會領袖必須是一個無可指責的人。他只能有一個妻子（或譯：他只能結一次婚）；他為人要嚴肅，能管束自己，生活有規律，樂意款待異鄉人。他必須善於教導；
- 【當代版】一個作監督的人，必須有無可指摘的品格，只有一位妻子，為人要審慎、清醒、自律、好客、善於教導，

【KJV】 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

【NIV】 Now the overseer must be above reproach, the husband of but one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach,

【BBE】 The Bishop, then, is to be a man of good name, the husband of one wife, self-controlled, serious-minded, having respect for order, opening his house freely to guests, a ready teacher;

【ASV】 The bishop therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sober-minded, orderly, given to hospitality, apt to teach;

3 【和合本】 不因酒滋事，不打人，只要溫和，不爭競，不貪財；

【和修訂】 不酗酒，不打人；要溫和，不好鬥，不貪財。

【新譯本】 不好酒，不打人，只要溫和，與人無爭，不貪財，

【呂振中】 不豪飲、不打人、卻溫和良善；不爭鬥、不貪愛銀錢；

【思高本】 不嗜酒，不暴戾，而應溫良和善，不貪愛錢財，

【牧靈本】 不嗜酒、不暴戾、性情溫良、不貪錢財；

【現代本】 不酗酒，不打架，性情溫和，不貪愛錢財。

【當代版】 不要酗酒好鬥，卻要溫和，並且不愛爭鬧，也不貪金錢。

【KJV】 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

【NIV】 not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money.

【BBE】 Not quickly moved to wrath or blows, but gentle; no fighter, no lover of money;

【ASV】 no brawler, no striker; but gentle, not contentious, no lover of money;

4 【和合本】 好好管理自己的家，使兒女凡事端莊順服（或作：端端莊莊的使兒女順服）。

【和修訂】 要好好管理自己的家，使兒女順服，凡事莊重。

【新譯本】 好好管理自己的家，使兒女凡事敬重順服。

【呂振中】 好好督導自己的家、使兒女們安於順服、兼有十二分的莊重。

【思高本】 善於管理自己的家庭，使子女們服從，凡事端莊；

【牧靈本】 治家有道，子女孝順有禮。

【現代本】 他必須善於處理自己家裡的事，善於管教兒女，使他們知道事事服從。

【當代版】 他不單要修身，而且要齊家，使兒女孝順，端守規矩。

【KJV】 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

【NIV】 He must manage his own family well and see that his children obey him with proper respect.

【BBE】 Ruling his house well, having his children under control with all serious behaviour;

【ASV】 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5【和合本】人若不知道管理自己的家，焉能照管神的教會呢？

【和修訂】人若不知道管理自己的家，怎能照管神的教會呢？

【新譯本】（人若不知道怎樣管理自己的家，怎能照料 神的教會呢？）

【呂振中】人若不曉得督導自己的家，怎能照顧神的教會呢？

【思高本】誰若不知管理自己的家庭，如何能照管天主的教會？

【牧靈本】若他不擅持家，如何能治理天主的教會？

【現代本】一個人不知道處理自己的家，怎能看顧神的教會呢？

【當代版】一個人要是不懂得管理自己的家，又怎能照顧神的教會呢？

【KJV】For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

【NIV】If anyone does not know how to manage his own family, how can he take care of God's church?)

【BBE】(For if a man has not the art of ruling his house, how will he take care of the church of God?)

【ASV】(but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6【和合本】初入教的不可作監督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼所受的刑罰裡。

【和修訂】剛信主的，不可作監督，恐怕他自高自大，落在魔鬼所受的懲罰裡。

【新譯本】初信主的不可作監督，恐怕他驕傲，就落在魔鬼所受的刑罰裡。

【呂振中】不可讓新進教的做監督，免得他蒙於傲氣，而掉在魔鬼所受的定罪裡。

【思高本】不可是新奉教的，怕他妄自尊大，而陷於魔鬼所受的判決，

【牧靈本】這重任不宜給新奉教者，怕他妄自尊大，讓魔鬼趁虛而入，重蹈覆轍。

【現代本】教會領袖也不應該是初參加教會的人，免得這人心高氣傲，蹈魔鬼的覆轍而被定罪。

【當代版】就算具備了以上的條件，初信主的還是不可作監督，免得他自高自大，就墮入魔鬼的刑罰裡。

【KJV】Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

【NIV】He must not be a recent convert, or he may become conceited and fall under the same judgment as the devil.

【BBE】Not one newly taken into the church, for fear that, through his high opinion of himself, he may come into the same sin as the Evil One.

【ASV】not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil.

7【和合本】監督也必須在教外有好名聲，恐怕被人譏謗，落在魔鬼的網羅裡。

【和修訂】監督也必須在教外有好名聲，免得被人譏謗，落在魔鬼的羅網裡。

【新譯本】作監督的也必須在教外有好聲譽，免得他被人譏謗，就落在魔鬼的陷阱裡。

【呂振中】他並且必須在教外有好聲譽，免得掉在辱罵和魔鬼的網羅裡。

【思高本】並且在外人中也必須有好聲望，怕他遭人誹謗，落入魔鬼的羅網。

【牧靈本】此人亦應該受教外好評，以免遭人誹謗，掉入魔鬼的陷阱。

【現代本】他在教外也必須有好聲望，免得受譏謗，陷入魔鬼的圈套。

【當代版】還有，作監督的，在教會以外，也必須有好的聲譽；以免被人指摘譏謗，跌進魔鬼的圈套中。

【KJV】Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

【NIV】He must also have a good reputation with outsiders, so that he will not fall into disgrace and into the devil's trap.

【BBE】And he is to have a good name among those outside the church, so that nothing may be said against him and he may not be taken by the designs of the Evil One.

【ASV】Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8【和合本】作執事的，也是如此：必須端莊，不一口兩舌，不好喝酒，不貪不義之財；

【和修訂】同樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不好酒，不貪不義之財；

【新譯本】照樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不酗酒，不貪不義之財，

【呂振中】執事（與‘僕役’一詞同字）也要這樣：他們應當莊重，不一口兩舌，不喝酒太多，不貪可恥之財。

【思高本】執事也必須端莊，不一口兩舌，不飲酒過度，不貪贓；

【牧靈本】同樣地，作為執事應該莊重自律，不左右逢迎，不酗酒，也不貪財，

【現代本】教會領袖的助手也必須有好品格。他們必須說話誠實，不酗酒，不貪財，

【當代版】執事也要端莊自持，不說油滑詭詐的話，不好酒，不貪財，

【KJV】Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

【NIV】Deacons, likewise, are to be men worthy of respect, sincere, not indulging in much wine, and not pursuing dishonest gain.

【BBE】Deacons, in the same way, are to be serious in their behaviour, not false in word, not given to taking much wine or greatly desiring the wealth of this world;

【ASV】Deacons in like manner must be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9【和合本】要存清潔的良心，固守真道的奧秘。

【和修訂】要存清白的良心固守信仰的奧秘。

【新譯本】用清潔的良心持守信仰的奧秘。

【呂振中】只憑潔淨的良知固守信仰的奧秘。

【思高本】以純潔的良心，保持信德的奧跡。

【牧靈本】以純潔心靈保持信德的奧跡。

【現代本】應該以清白的良知持守信仰上的奧秘。

【當代版】要存著純潔的良心，堅守真道的奧秘。

【KJV】 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

【NIV】 They must keep hold of the deep truths of the faith with a clear conscience.

【BBE】 Keeping the secret of the faith in a heart free from sin.

【ASV】 holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10【和合本】這等人也要先受試驗，若沒有可責之處，然後叫他們作執事。

【和修訂】這些人也要先受考驗，若沒有可責之處，才讓他們作執事。

【新譯本】他們也必須先受考驗，若沒有可責之處，然後才讓他們作執事。

【呂振中】這種人也要先受察驗；無可指責，然後讓做執事。

【思高本】這些人應當先受試驗，如果無瑕可指，然後才能作執事。

【牧靈本】他們應先遭遇困苦磨練，如果無瑕可指，他們就可成為執事。

【現代本】他們應該先受考驗，無可指責才可以擔任職務。

【當代版】如有具備這些條件的人要先考驗他們的人格和能力，倘若認為滿意，才可以立他們為執事。

【KJV】 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

【NIV】 They must first be tested; and then if there is nothing against them, let them serve as deacons.

【BBE】 And let these first be put to the test; then let them become Deacons if there is nothing against them.

【ASV】 And let these also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless.

11【和合本】女執事（原文作女人）也是如此：必須端莊，不說讒言，有節制，凡事忠心。

【和修訂】同樣，女執事^註也必須莊重，不說閒話，有節制，凡事忠心。

【新譯本】照樣，他們的妻子（“他們的妻子”可解作“女執事”）也要莊重，不說讒言，有節制，凡事忠心。

【呂振中】他們的妻子（或譯：女執事）也要這樣：應當莊重，不說讒言，能戒酒（或譯：能節制），凡事可依靠。

【思高本】女人也必須端莊，不誹謗；有節制，凡事忠信。

【牧靈本】婦女執事也應該端莊，不說長道短，矜持有節，凡事忠誠，值得信賴。

【現代本】他們的妻子（或譯：每一個助手只能結一次婚）也得有好品行，不說閒話，要莊重，事事都誠實可靠。

【當代版】執事的太太也要有好的品德，不講是非，為人要有節制，做事忠心耿耿。

【KJV】 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

【NIV】 In the same way, their wives are to be women worthy of respect, not malicious talkers but temperate and trustworthy in everything.

【BBE】 Women are to be serious in behaviour, saying no evil of others, controlling themselves, true in all things.

【ASV】 Women in like manner must be grave, not slanderers, temperate, faithful in all things.

12【和合本】執事只要作一個婦人的丈夫，好好管理兒女和自己的家。

【和修訂】執事只作一個婦人的丈夫，要好好管兒女和自己的家。

【新譯本】執事只可以作一個妻子的丈夫，善於管理兒女和自己的家。

【呂振中】執事應當只做一個婦人的丈夫，好好的地督導兒女和自己的家。

【思高本】執事應當只作過一個妻子的丈夫，善於管理自己子女和家庭，

【牧靈本】執事應該只娶一次妻子，知道怎麼持家和教養子女。

【現代本】每一個助手只能有一個妻子，而且必須善於管教兒女和治理家庭。

【當代版】執事只能有一位妻子，要好好管理自己的家和家中的兒女。

【KJV】 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

【NIV】 A deacon must be the husband of but one wife and must manage his children and his household well.

【BBE】 Let Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their houses well.

【ASV】 Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13【和合本】因為善作執事的，自己就得到美好的地步，並且在基督耶穌裡的真道上大有膽量。

【和修訂】因為善於作執事的，為自己得到美好的地位，並且勇敢地堅信對基督耶穌的信仰。

【新譯本】那善於作執事的，就為自己得了好的位分，也因著相信基督耶穌得到大大的膽量。

【呂振中】因為好好做執事的人、是為自己取得了美好的地步，並且對基督耶穌的信仰能堅持坦然無懼的精神。

【思高本】因為善於服務的，自可獲得優越的品位，而大膽宣揚基督耶穌內的信仰。

【牧靈本】凡能盡忠職守的執事該享榮譽品位，成為宣講基督信仰的威望人士。

【現代本】那些在工作上有好成績的助手會得到好聲譽，能夠坦然講論他們對基督耶穌的信仰。

【當代版】凡盡忠職守的執事，不僅可以受到別人的尊重，而且自己對基督的信心也必會大有進步。

【KJV】 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

【NIV】 Those who have served well gain an excellent standing and great assurance in their faith in Christ Jesus.

【BBE】 For those who have done good work as Deacons get for themselves a good position and become free from fear in the faith which is in Christ Jesus.

【ASV】 For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14【和合本】我指望快到你那裡去，所以先將這些事寫給你。

【和修訂】我希望早些到你那裡去，所以先把這些事寫給你；

【新譯本】我把這些事寫給你，希望不久可以到你那裡去；

【呂振中】我將這些事寫給你，指望著快點兒到你那裡去。

【思高本】我雖希望快到你那去，但我仍把這些事寫給你；

【牧靈本】我一邊寫這些，一邊希望能很快與你見面。

【現代本】我一面寫這封信，一面希望快點來看你們；

【當代版】我希望能儘快到你那裡去，就先將這封信寫給你，

【KJV】 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

【NIV】 Although I hope to come to you soon, I am writing you these instructions so that,

【BBE】 I am writing these things to you, though I am hoping to come to you before long;

【ASV】 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;

15【和合本】倘若我耽延日久，你也可以知道在神的家中當怎樣行。這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。

【和修訂】倘若我延誤了，你也可以知道在神的家中該怎樣做。這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。

【新譯本】假如我來遲了，你也可以知道在 神的家裡應該怎樣行。這家就是永活 神的教會、真理的柱石和根基。

【呂振中】倘若我耽延，你也可以知道在神家中應當怎樣起居。這一種家乃是永活神的教會，是真理的柱石和扶牆。

【思高本】假使我遲遲不到，你可以知道在天主的家中應當如何行動；這家就是永生天主的教會，真理的柱石和基礎。

【牧靈本】我若是晚到，你該知道如何管理天主家庭內的事務。我指的是永生天主的教會，真理的柱石和奠基。

【現代本】如果耽擱了，這封信要告訴你們，我們在神的家應該怎樣生活。這個家就是永生神的教會，是真理的柱石和基礎。

【當代版】倘若我行期延誤，你也可以知道各人在神的家中當有甚麼品德。這家就是永生神的教會，是真理的柱石和根基。

【KJV】But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

【NIV】 if I am delayed, you will know how people ought to conduct themselves in God's household, which is the church of the living God, the pillar and foundation of the truth.

【BBE】But if I am long in coming, this will make clear to you what behaviour is right for men in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and base of what is true.

【ASV】 but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16【和合本】大哉，敬虔的奧秘！無人不以為然：就是神在肉身顯現，被聖靈稱義（或作：在靈性稱

義)，被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裡。

【和修訂】我們宣認，我們信仰的奧秘是多麼偉大呀：神在肉身顯現，被聖靈稱義，被天使看見，被傳於外邦，在普世為人信服，被接到天上的榮耀裡。

【新譯本】敬虔的奧秘真偉大啊，這是眾人所公認的，就是：“他在肉身顯現，在聖靈裡稱義，被天使看見；被傳于列國，被世人信服，被接到榮耀裡。”

【呂振中】大家公認地、大哉、敬虔之事的奧秘！他顯現於肉身裡，他被斷為得勝（與‘被稱義’一詞同字）於靈裡，他現給天使們看見，他被宣傳於外國中，被信奉於遍世界，被接上于榮耀中。

【思高本】無不公認，這虔敬的奧跡是偉大的：就是出現於肉身，受證於聖神，發顯于天使，被傳於異民，見信於普世，被接于光榮。

【牧靈本】我們大家確認，這種神聖祝福的奧跡是偉大的：“他以人身顯現，為聖神所證實，為天使所見，為萬邦廣傳，為萬世所信，提升進入光榮中。”

【現代本】大家都宣認，我們信仰的奧秘是多麼的高深：他以人的形體顯現，由聖靈證明為義，被天使們看見。他被萬邦傳揚，被世人信仰，被接到天上。

【當代版】大哉！我們所信的，真是無比的奧秘，這是沒有人可以否認的。基督是神在肉身中顯現，聖靈證實祂為義，天使也看見了；祂在普世被人傳揚，在各處被人信奉，然後被接到天上的榮耀裡。

【KJV】And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

【NIV】Beyond all question, the mystery of godliness is great: He appeared in a body, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world, was taken up in glory.

【BBE】And without argument, great is the secret of religion: He who was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory.

【ASV】And without controversy great is the mystery of godliness; He who was manifested in the flesh, Justified in the spirit, Seen of angels, Preached among the nations, Believed on in the world, Received up in glory.